

GENOVA

U Véntu de Tramuntaña e u Sû

Se ratelâvan in giurnu u Véntu de Tramuntaña e u Sû, ògnidün cu a pretéisa d'êse ciü fôrte del âtru, quand'an vistu n viagiatû ch'u vegnîva avanti ingügéitu ntu mantéllu. I duî¹ ratelanti an decîsu alûa ch'u sajéiva stètu u ciü fôrte quéllu che fîse riescîu a fâ levâ u mantéllu au viagiatû.

U Véntu de Tramuntaña u s'ê missu a sciüsciâ cun viulénsa, ma ciü u sciüsciâva ciü u viagiatû u se strinséiva ntu mantéllu, tantu che â fin u pòvou Véntu u l à duvüu dâghe in ciantu là. U Sû, alûa, u s'ê muströu in sê, e pòcu dõppu u viagiatû, ch'u sentîva câdu, u s'ê levöu u mantéllu. E a Tramuntaña a l'ê stèta custréita cusci a ricunussce che u Sû u l êa ciü fôrte che lê.

T'ê piâsgiüa a fõuwa? Ti vó che te a cunte turna?

Nota 1 - «2» in posizione assoluta è *duî* /'dwii/ ['dwɪi ~ 'dwɪi], ma quando è proclitico viene in genere ridotto a [dwɪ].

Nota sulla grafia - Il genovese ha una grafia tradizionale, nonché una moderna proposta da F. Bampi (*Grafia ofiçiâ*, 2009).

Al fine di facilitare il confronto con gli altri dialetti trattati scriviamo qui secondo il nostro sistema, ma diamo qui sotto una tabella delle corrispondenze (in cui ◦ = non-accentato preaccentuale, # = in posizione finale):

fonema	grafema	grafìa Bampi
/ii/	î, ◦î	î, ◦î
/i/	ì, ◦ì	ì, ◦ì
/aa/	â, ◦â	â, ◦â

/a/	à, °a	à, °a
/uu/	û, °û	ô, °ô
/u/	ù, °u	ó, °o
/ee/	ê, °ê	ê, °ê
/e/	é, °e	é, °e
/εε/	è, è	æ, °æ
/ε/	ě, °ě	è ^(I)
/ɔɔ/	ò, °ò	ö, °ö
/ɔ/	õ, °õ ^(II)	ò, °ò
/øø/	õ, °õ	êu, °êu, eu [#]
/ø/	ö, °ö	éu, °eu
/yy/	Û, °Û	û ^(III)
/y/	ÿ, °ÿ	ù, °u
/ɔu/	õu, °ou ^(IV)	òu, °ou
/ʒ/	šg'	x
/ŋ/ + V	ñ	n-

Se nella stessa parola ci sono diacritici su due vocali, quella accentata è la seconda: *ògnidün* /ɔɲi'dyɲ/ «ognuno», *sciüsciâ* /ʃyʃaa/ «soffiare».

Nelle parole penultimali, nel nostro sistema non occorre mettere l'accento su /i, a, u/ brevi: *vistu*, *mìssu*, *Tramuntàna*, *tàntu*, *ricunùssce*, *cùnte* oppure *vistu*, *missu*, *Tramuntana*, *tantu*, *ricunussce*, *cunte*. Lo stesso vale per i monosillabi terminanti in consonante: *àn*, *fìn* oppure *an*, *fin*. Invece in *sàsìssa* /saa'sisa/ «salsiccia» *ì* richiede l'indicazione dell'accento pur trattandosi di una parola penultima per mostrare che *â* è preaccentuale.

(I) Davanti a *n*, la grafia corrente usa *æ*, noi usiamo *ě* come negli altri casi di /ε/ accentato. In Bampi *cit.* non si danno esempi per /ε/ non-accentato preaccentuale; nelle eventuali ricorrenze, noi proponiamo *ě*.

(II) Ma basterebbe *o*, non essendoci un /°o/ a cui opporlo: si può dunque anche scrivere *ognidün*.

(III) In Bampi *cit.* non si danno esempi per /yy/ non-accentato preaccentuale, che viene escluso anche da G.C. Ageno, *Studi sul dialetto genovese*, 1957 alle pp. 71 e 73.

(IV) Il dittongo /ɔu/ scritto *ou* è non-accentato postaccentuale; in *lõuõu* /lɔu'ɔu/ «lavorato» si ha *õu* /ɔu/ + *õu* /'ɔu/ perché, come s'è detto, se nella stessa parola ci sono diacritici su due vocali, quella accentata è la seconda.